

“Después de la lluvia, sale el sol.”

La gira de Verónica y Los Latinos: un conjunto sensacional

Acto Siete

MUJERES

El viaje fue difícil **para Músculos.**

Se había mejorado rápidamente
de su operación, pero
se ha sentido muy inseguro
desde el día de su accidente.

Por lo menos, le encanta México,
aunque Sabelotodo siempre esconde
sus muletas.

Tomó la decisión
de casarse.

Contactó a Lourdes,
pero al final de cuentas,
no se comprometieron.

Tendrán que llegar a conocerse
mucho mejor,
cuando están en Perú.

Los músicos pasarán
dos semanas en México.

Visitarán al Museo de Antropología,
el Parque de Chapultepec,

WOMEN

The trip was difficult **for Músculos.**

He had gotten better quickly
from his operation but
he's felt very insecure
since the day of his accident.

At least, he loves Mexico,
although Sabelotodo always hides
his crutches.

He made the decision
to get married.

He contacted Lourdes,
but in the end,
they didn't get engaged.

They will have to get to know each
other much better,
when they're in Peru.

The musicians will spend
two weeks in Mexico.

They'll visit the Anthropology
Museum, Chapultepec Park,

la Basílica de Guadalupe,
y el Zócalo.

**Mirarán los murales magníficos
pintados por Diego Rivera,**
en el Palacio Nacional.

**Subirán a las pirámides de
Teotihuacán y de Tula.**

**Pasearán por los canales de
Xochimilco en chinampa. (lancha)**

Escucharán la música de mariachi.

**Bailarán el Jarabe Tapatío
y la Bamba.**

Ahora mismo, están paseando por Coyoacán,
un lugar lleno de vida y color.

the Basilica of Guadalupe,
and the Zócalo.

**They will look at the magnificent
murals painted by Diego Rivera,**
in the National Palace.

**They will climb the pyramids of
Teotihuacan and of Tula.**

**They'll go through the canals of
Xochimilco in the typical little boat.**

They'll listen to mariachi music.

**They'll dance the Jarabe Tapatío
and the Bamba.**

Right now, they are strolling through
Coyoacán, a place full of life and color.

SSCENA UNO:

Músculos:

Gracias por tu paciencia.

Eulalia:

No, Músculos, no es cuestión de
paciencia.

Hemos podido platicar,
y además, tú estás caminando
tan rápidamente como yo.

Pronto no necesitarás
tus muletas.

Músculos:

Estoy harto.

¿Te gustó la Casa Azul?

Eulalia:

Mucho.

Me fascinan las obras
de Frida Kahlo.

SCENE ONE:

Thank you for your patience.

No, Músculos, it's not a matter of
patience.

We've been able to talk,
and besides, you are walking
as fast as I am.

Soon you won't need
your crutches.

I'm fed up.

Did you like the Blue House?

A lot.

Frida Kahlo's works
fascinate me.

Músculos:

Me encantan los murales de Rivera,
pero las pinturas de Frida
me perturban.

No me parecen ser surrealistas
sino expresiones realistas
de muchísimo dolor.

Mi accidente no fue nada
cuando lo comparo con el suyo.

I love the Rivera murals, but
Frida's paintings
disturb me.

To me, they don't seem to be
surrealistic **but rather realistic**
expressions of so much pain.

My accident was nothing
when I compare it to hers.

Eulalia:

Expresaba su dolor como
nadie lo había hecho antes.

Me ha ayudado ver su mundo.

Me fue catártica,
y la casa de tantos
colores vivos
me subió los ánimos.

**Me gustó muchísimo la cocina:
las paredes y el suelo amarillos,
los típicos azulejos
amarillos y verdes,
la colección de ollas grandes,
y tantas otras cosas
de barro.**

**Y la larga mesa amarilla
del comedor
con los platos
de color amarillo y café,
¡y los esqueletos de papel-maché
colgando del techo!**

She expressed her pain like
nobody had done before.

It has helped me to see her world.
It was cathartic for me
and the house of so many
vibrant colors
lifted my spirits.

**I liked the kitchen a lot:
the yellow walls and floor,
the typical yellow and green
tiles,
the collection of large pots,
and so many other things
of clay.**

**And the long, yellow
dining room table
with dishes
of yellow and brown, and
and the paper-maché skeletons
hanging from the ceiling!**

Músculos:

La cocina, como todas las cocinas
mexicanas, es alegre, pero
¿no encontraste muy tristes

The kitchen, like all Mexican
kitchens, is joyful, but
didn't you find **the bedrooms**

las recámaras?

sad?

Eulalia:

No, no me parecieron tristes,
pero pasé más tiempo **afuera**.
Estaba con Estrella en **el jardín**,
donde Fulang Chang,
el mono de Frida,
debe haber jugado
entre los árboles
y las plantas.

No, they didn't seem sad to me,
but I spent more time **outside**.
I was with Estrella in **the yard**,
where Fulang Chang,
Frida's monkey,
must have played
among the trees
and the plants.

Las esculturas
precolombinas crean
un ambiente misterioso.

The stone Pre-Columbian
sculptures create
a mysterious atmosphere.

A Frida le gustaba la compañía
de su mono, de los pájaros, y
de sus pequeños Itzcuintlis.
Su loro se llamaba Bonito.

Frida liked the company
of her monkey, of the birds, and
of her little dogs.
Her parrot's name was Bonito.

Músculos:

Teníamos muchos pájaros
en nuestro patio, en Cuba.
¿Sabías que una de las mascotas
de Pablo Neruda fue un tejón?

We used to have a lot of birds
on our patio, in Cuba.
Did you know that one of Pablo
Neruda's pets was a badger?

Eulalia:

¿De veras?
¿No son peligrosos?

Really?
Aren't they dangerous?

Músculos:

Claro que sí.
Atacó a dos de sus amigos.

Of course.
It attacked two of his friends.

*De repente, se encontraron
en medio de gritos,
acción, y muchísima gente.
Habían llegado al mercado.
¡Huele exquisito!*

*Suddenly, they found themselves
in the midst of shouts,
action, and a lot of people.
They'd arrived at the market.
It smells exquisite!*

Todos almorzarán aquí y después
Verónica hará investigaciones
de historia en la biblioteca.

Las niñas, **Estrella y Rosa**,
irán con ella.

Verán la sorpresa en la cara
del bibliotecario cuando ve
a la hermosísima cantante.
Él se desmayará.

Ella **buscará información**
sobre mujeres mexicanas.

A Estrella le gustaría estudiar
los perros de la conquista
española, y **su hermanita quisiera**
buscar libros sobre las criaturas del mar,
como las ballenas y los delfines.
No sabrán hasta la noche, que Sabelotodo
causó un gran escándalo en la Casa Azul,
por haber dejar caer mangos putrefactos,
desde el techo, en la gente que entraba
Fue una ofensa peor que cuando atacaba
los cordones de zapatos.

Everybody will have lunch here and then
Veronica will do research
in history in the library.

The girls, **Estrella and Rosa**,
will go with her.

They will see the surprise on the face
of the librarian when he sees
the extremely beautiful singer.

He will faint.

She **will look for**
information about Mexican women

Estrella would like to study
the dogs of the Spanish
conquest, and **her little sister would like**
to look for books about sea creatures,
like whales and dolphins.

They won't know until night, that Sabelotodo
caused a big scandal at the Casa Azul,
for dropping rotten mangos,
from the roof, onto the people who entered.
It was a worse offense than when he used to
attack shoelaces.

SCENA DOS:

Estrella: (en el metro)

Si fueras María de la Luz
Espinosa Barrera, ¿qué serías?

Verónica:

Sería una coronela,
una de las mujeres
que luchaba con Zapata

SCENE TWO:

(on the subway)

If you were Maria de la Luz
Espinosa Barrera, what would you be?

I would be a colonel,
one of the women
who fought with Zapata

en la Revolución.

Muchas mujeres participaron en
la lucha para conseguir
la reforma agrícola,
pero María fue la única
que recibió una pensión
del gobierno, **por su papel**
de soldadera.

Estrella:

“Si fueras” **sería** un juego
divertido.

Rosa y yo sabemos mucho
sobre las mujeres de la historia.
Es nuestra generación
la que terminará
la lucha para la igualdad
de la mujer.

Verónica:

Buena idea.

Si fueras española,
la amante del conquistador
de Chile, Pedro de Valdivia,
quien mató brutalmente a
los guerreros araucanos,
¿quién serías?

Estrella:

Inés Suárez.

Verónica:

¡Correcto!

Ahora, **una para ti, Rosa.**
Si te vistieras de hombre militar
para ayudar al gran libertador,
Simón Bolívar,
¿cómo te llamarías?

in the Revolution.

Many women participated in
the struggle to achieve
agrarian reform,
but María was the only one
who received a pension
from the government, **for her role**
as a soldier.

“If you were” **would be** a fun
game.

Rosa and I know a lot
about women in history.
It’s our generation
that will finish
the fight for women’s
equality.

Good idea.

If you were a Spanish woman,
the lover of the conquistador
of Chile, Pedro de Valdivia,
who brutally killed
Araucanian native warriors,
who would you be?

Inés Suarez.

Right!

Now, **one for you, Rosa.**
If you dressed like a military man
to help the great liberator,
Simon Bolivar,
what would your name be?



Rosa:

Manuela Sáenz.

Manuela Saenz.

Verónica:

¡Excelente!

Excellent!

Si fueras monja,

If you were a nun,

Estrella:

Sor Juana de la Cruz.

Sister Juana de la Cruz.

Verónica:

Es verdad que Sor Juana
fue una monja, que
luchaba por los derechos
de la mujer y escribió
algunos de los mejores poemas
de la época barroca, pero
hay otra mujer que,

It's true that Sor Juana
was a nun, who
who struggled for women's
rights and wrote
some of the best poems
of the Baroque period, but
there is another woman,

Rosa:

¿Santa Teresa de Ávila?

Saint Teresa of Avila?

Verónica:

Bueno, Teresa, la mística,
fue una de las poetas
de los Siglos de Oro de
la literatura española.

La que tengo en mente,
es una mujer que
se vestía de hombre,
como Manuela Sáenz.

Era española y luchó
con los conquistadores.

Todos creían que
era un hombre.

Ella también había sido
una monja.

Well, Teresa, the mystic,
was one of the poets
of the Golden Centuries of
Spanish literature.

The one that I have in mind,
is a woman who
dressed like a man,
like Manuela Saenz.

She was Spanish and fought
with the conquistadors.

Everybody believed that
she was a man.

She also had been
a nun.

Estrella:

No sé.

I don't know.

Rosa:

Yo tampoco.

Me neither.

Verónica:

Te llamarías Catalina
de Erauso.

Your name would be Catalina
of Erauso.

Rosa:

¡Pregúntanos más!

Ask us more!

Verónica:

Bueno...
Si tu esposo fuera el Presidente
de Argentina,

Well...
If your husband were the President
of Argentina,

Rosa:

Me llamaría Evita.

My name would be Evita.

Verónica:

¡Claro!

Of course!



Susan Lytle, *Wallflower*, 1984, 36 X 29, collection
of the artist

Estrella:

Y si fueras una Presidenta de
Argentina,

And if you were a President of
Argentina,

Rosa:

Me llamaría Cristina.

My name would be Cristina.

Verónica:

¡Muy bien!
Si fueras víctima de
la tortura del régimen
de Pinochet, y
muchos años después-,

Very good!
If you were victim of
torture of Pinochet's
regime, and
many years later,

Estrella:

¿Gané la presidencia de Chile?

I won the presidency of Chile?

Rosa:

¡Michelle Bachelet!

Michelle Bachelet!

Verónica:

¿Por qué saben Uds. tanto?

Why do you know so much?

Estrella:

A nuestra madre le interesan
las mujeres hispanas.
Hay muchas famosas
escritoras hispanas.
Si te llamas Gabriela Mistral,

Our mother is interested in
Hispanic women.
There are many famous
Hispanic women writers.
If your name were Gabriela Mistral,

Verónica:

yo hubiera ganado el Premio Nobel
de literatura,

I would have won the Nobel Prize
for literature,

Rosa:

y sería de Chile.

and I would be from Chile.

Verónica:

Tendremos que saber algo de
la historia peruana.
Nuestro próximo viaje
será el mejor de todos.

We'll have to know something about
Peruvian history.
Our next trip
will be the best of all.

Estrella:

¿Qué haremos?

What will we do?

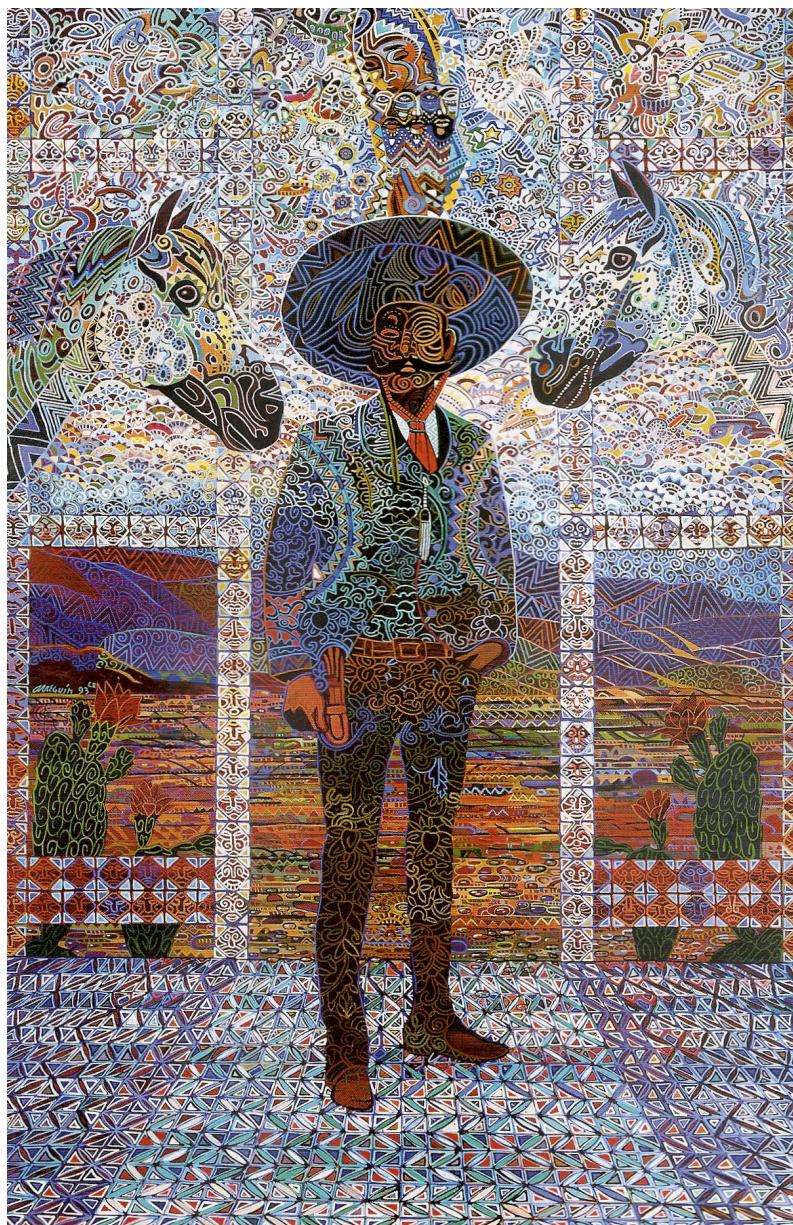
Verónica:

Exploraremos la misteriosa
ciudad escondida,
Machu Picchu.

Bajemos aquí, es la mejor parada
para la biblioteca.

We'll explore the mysterious
hidden city,
Machu Picchu.

Let's get off here, it's the best stop
for the library.



Alfredo Arreguin, *Zapata's Stables*, 1993, 72 X 48 in., Sea Mar Community Health Center,
Seattle, Washington

A EMILIANO ZAPATA CON MUSICA DE TATA NACHO (fragmento)
CANTO GENERAL, Pablo Neruda

Cuando arreciaron los dolores
en la tierra, y los espinares desolados
fueron la herencia de los campesinos,
y como antaño, las rapaces
barbas ceremoniales, y los látigos,
entonces, flor y fuego galopando...

Borrachita me voy
hacia la capital

se encabritó en el alba transitoria
la tierra sacudida de cuchillos,
el peón de sus amargas madrigueras
cayó como un elote desgranado
sobre la soledad vertiginosa.

a pedirle al patrón
que me mandó llamar

Zapata entonces fue tierra y aurora.
En todo el horizonte aparecía
la multitud de su semilla armada.
En un ataque de aguas y fronteras
el férreo manantial de Coahuila,
las estelares piedras de Sonora
todo yino a su paso adelatado,
a su agraria tormenta de herraduras.

que si se va del rancho
muy pronto volverá

Reparte el pan, la tierra:
te acompañó.

When the pain increased
in the land / desolate thorns
peasant's inheritance,
as in long ago,
whips,
flower and fire galloping...

Drunken I go
toward the capital

reared up in the dawn
land shaken by knives,
the laborer
fell like shucked corn
dizzy solitude.

to request from the boss
who ordered me

Zapata / earth and dawn.
Along the entire horizon
his armed seed.
attack
steely source of Coahuila,
Sonora's stellar stones
came to his advance
storm of horseshoes.

that if he goes away from the ranch
very soon he will return

Divide up the bread, the land:
I'll go with you.

Yo renuncio a mis párpados celestes,
Yo, Zapata, me voy con el rocío
de las caballerías matutinas,
en un disparo desde los nopalos
hasta las casas de pared rosada.

**...cintitas pa tu pelo
no llores por tu Pancho...**

La luna duerme sobre las monturas.
La muerte amontonada y repartida
yace con los soldados de Zapata.
El sueño esconde bajo los baluartes
de la pesada noche su destino,
su incubadora sábana sombría.
La hoguera agrupa el aire desvelado:
grasa, sudor y pólvora nocturna.

**...Borrachita me voy
para olvidarte...**

Pedimos patria para el humilladero.
Tu cuchillo divide el patrimonio
y tiros y corceles amedrentan
los castigos, la barba del verdugo.
La tierra se reparte con un rifle.
No esperes, campesino polvoriento,
después de tu sudor la luz completa
y el cielo parcelado en tus rodillas.
Levántate y galopa con Zapata.

**...Yo la quise traer
dijo que no...**

México, huraña agricultura, amada
tierra entre los oscuros repartida:
de las espadas del maíz salieron

I relinquish / celestial eyelids
I, Zapata, go with the dew
morning cavalry,
a gunshot from the prickly pear cactus
toward the houses of pink walls.

**...little ribbons for your hair
don't cry for your Pancho...**

moon / saddles
piled-up death
lies with the soldiers
sleep hides, under the bastions
of the heavy night, its destiny,
its incubating and somber bedsheets
the bonfire gathers air kept awake:
grease, sweat and nocturnal gunpowder.

in order to forget you

We ask for a homeland for the poor.
knife divides
shots / intimidate
the punishment / executioner.
is distributed
Don't wait, dusty farm worker,

for heaven to be parcelled / on your knees.
Get up and gallop.

**...I tried to bring you
you said not to...**

aloof / beloved
the dark ones
from swords of corn

al sol tus centuriones sudorosos.

De la nieve del Sur vengo a cantarte.

Déjame galopar en tu destino

y llenarme de pólvora y arados.

...Que si habrá de llorar

pa qué volver...

into the sun your sweaty centurions.

From snow of the South, I come to sing to you.

Let me gallop

fill myself with gunpowder and plows.

If you must cry

why return...

Anéctotas arreguinianas

Las criadas

Cuando Alfredo era niño, ya percibía la hipocresía y las muchas contradicciones de las clases sociales en México. Había prejuicios contra la gente indígena, pero Fredi de todas maneras se enamoraba de las criadas indígenas quienes cuidaban de él. A la hora de acostarse, siempre le contaban leyendas como la de “La Llorona” y cuentos de fantasmas, dándole mucho miedo de la oscuridad. Cuando tenía siete u ocho años se enamoró de la criada más joven entre ellas, una chica de trece años, que se llamaba Noelia. El pequeño Fredi pensaba que ella era bellísima, y se hicieron buenos amigos. Alfredo decía ella que era su “novia”. La joven tenía los ojos verdes y usaba un chongo de bonitas trenzas¹ con moños² de muchos colores.

Noelia siempre hacía las compras para la abuela de Alfredo. También le compraba marionetas al niño en los Portales de Morelia, porque él quería hacer un teatro. Después de que ella le diera varias marionetas, Fredi construyó su teatro con una caja que pintó para las representaciones. Con el tiempo, su abuela se dio cuenta que Noela estaba robándole su dinero para comprar las marionetas. Cuando despidió³ a Noelia, le partió el corazón al niño, no por las marionetas sino porque la joven criada había sido su “novia”.

¹ braids

² bows

³ she fired



Susan Lytle, *Blush*, 2004, 14 X 18 in.

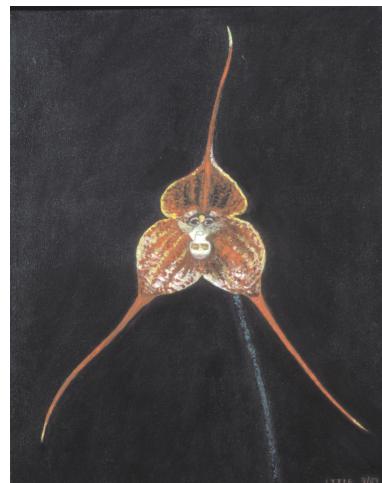
Las orquídeas de Susan

Susan dice que cuando conoció a Alfredo, ella vio en él a un hombre, a un artista, a un ser humano... Ella no veía diferencias de ningún tipo entre ellos, aunque él fuera de otra cultura. Desde el primer momento, se respetaron completamente.

Alfredo dice que, aunque él nunca aceptó los prejuicios de la cultura mexicana, tuvo que cambiar su manera de pensar en cuanto a la mujer, cuando se vino a los Estados Unidos.

El machismo y a veces “el mariánismo” son conceptos que han definido el hombre y la mujer tradicionales en el pasado, pero a través de los años estas ideas se han estado transformando.

Por mucho tiempo, Susan ha ido adquiriendo una colección de orquídeas de diferentes partes del mundo. Algunas de ellas han florecido con frecuencia, otras florecen cada dos o tres años, y otras muy raramente producen flores. La artista ha visto en ellas, caras muy distintas con características que parecen humanas y hojas que hacen gestos. Algunas parecen expresar una frágil feminidad, otras muestran una audaz sensualidad, y otras son coquetas y perspicaces (astute). ¡Cada vez que los pétalos se abren, revelan estas pequeñas personalidades!



Susan les responde a todas ellas por pintar su retrato como si fueran amigas que vienen a visitarla.



Susan Lytle, *Pajama Party*, 2004, 18 X 20, collection of the artist
(Es orquídea sudamericana.)

FINDING VOCABULARY IN CONTEXT:

The following words and phrases appear in bold print throughout *Acto Siete*. Write the Spanish translation for each one. You will learn a lot about Spanish grammar and sentence structure before learning the rules. Be careful to copy each item exactly as it is, including accent marks and capital letters.

1. for Musculos
2. he had gotten better quickly
3. he's felt very insecure
4. at least he loves Mexico
5. they will have to
6. the musicians will spend
7. they'll visit the anthropology museum
8. they'll look at the magnificent muals
9. painted by Diego Rivera
10. they'll climb the pyramids
11. they'll ride through the canals
12. they will listen to mariachi musica
13. they'll dance the Jarabe Tapatio
14. and the Bamba
15. thanks for your patience
16. we've been able to talk
17. soon you won't need
18. I'm fed up
19. did you like?
20. but rather realistic expressions
21. I liked the kitchen a lot
22. the yellow walls and floor
23. the typical yellow and green tiles
24. the collection of large pots and
25. so many other things made of clay
26. the long yellow dining room table
27. with dishes
28. the paper-maché skeletons
29. the ceiling
30. the bedroom
31. outside
32. the garden
33. must have played
34. the pre-Columbian sculptures
35. create a mysterious atmosphere
36. everybody will have lunch here
37. Veronica will do
38. Research in history
39. Estrella and Rosa will go with her
40. they'll see the surprise
41. she will look for
42. they'll see the surprise
43. will look for information
44. Estrella would like to study
45. her sister would like
46. if you were María de la Luz Espinosa Barrera
47. what would you do?
48. I'd be a colonel
49. the struggle to achieve
50. for her role
51. would be
52. the fight for women's equality
53. who would you be?
54. one for you, Rosa
55. to help the great liberator
56. what would your name be?
57. your name would be Catalina
58. will be
59. what will we do?
60. we'll explore



La mujer mexicana

ACTIVE GRAMMAR:

1. THE FUTURE TENSE
2. THE FUTURE PERFECT TENSE
3. THE CONDITIONAL TENSE
4. THE CONDITIONAL PERFECT TENSE
5. THE SUBJUNCTIVE IN ADJECTIVE CLAUSES
6. PASSIVE VOICE
7. *PARA & POR*

TEMAS CULTURALES:

- La mujer hispana, el machismo, el mariantismo
- La Calavera Catrina de José Guadalupe Posada
- Arte: Frida y Diego
- Música: Carlos Chávez, los mariachis,
El ballet folclórico mexicano y el Palacio de Bellas Artes
- Leyendas mexicanas
- Literatura: el peruano Mario Vargas Llosa, ganador del Premio Nobel, 2010